**Габриэль Форе**

**La bonne chanson – Добрая песня**

Вокальный цикл из девяти песен для голоса и фортепиано на стихи Поля Верлена

**op.61, IGF 20, (1892-94)**

Оригинальные тексты стихов Верлена на французском языке доступны в интернете по следующим ссылкам:

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Об истории создания этого произведения можно прочесть в интернете на русском языке:

<http://glierinstitute.org/ukr/digests/044/15.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Une sainte en son auréole**  Une Sainte en son auréole,  Une Châtelaine en sa tour,  Tout ce que contient la parole  Humaine de grâce et d’amour;  La note d’or que fait entendre  Un cor dans le lointain des bois,  Mariée à la fierté tendre  Des nobles Dames d’autrefois;  Avec cela le charme insigne  D’un frais sourire triomphant  Éclos dans des candeurs de cygne  Et des rougeurs de femme-enfant;  Des aspects nacrés, blancs et roses,  Un doux accord patricien:  Je vois, j’entends toutes ces choses  Dans son nom Carlovingien.  *Paul Verlaine* (1844-1896)  \*\*\* | **№ 1: Святая ль в своём ореоле**  Святая ль в своём ореоле,  Графиня ли в замке своём,  И все, что от сладкой неволи  Мы в слове обычном найдём,  И песня рогов золотая,  Что льется по дальним лугам,  С простором себя сочетая  И с нежной надменностью Дам,  И прелесть улыбки лучистой,  Победно влекущей сердца,  В лебяжьей невинности чистой,  В девичьем румянце лица.  О, жемчуг и розы! О, в тонком  Узоре наследственный щит!  Все это мне в имени звонком  Твоём Карловингском\* звучит!  *Перевод Георгия Шенгели*  \*\*\* |
| \*) *Это стихотворение посвящено П. Верленом молодой красавице Матильде Мотэ, за которой он ухаживал. Среди потомков императора Карла Великого (Каролингов) было особенно много Матильд. Матильда – одно из наиболее распространённых имён той далёкой эпохи. Верлен же любил и живо интересовался стариной. Таким образом, эта фраза – одна из его шуток*.  \*\*\* | |
| **№ 2: Puisque l'aube grandit**  Puisque l’aube grandit, puisque voici l’aurore,  Puisque, après m’avoir fui longtemps, l’espoir veut bien  Revoler devers moi qui l’appelle et l’implore,  Puisque tout ce bonheur veut bien être le mien,  Je veux, guidé par vous,  beaux yeux aux flammes douces,  Par toi conduit, ô main où tremblera ma main,  Marcher droit, que ce soit par des sentiers de mousses  Ou que rocs et cailloux encombrent le chemin;  Et comme, pour bercer les lenteurs de la route,  Je chanterai des airs ingénus, je me dis  Qu’elle m’écoutera sans déplaisir sans doute;  Et vraiment je ne veux pas d’autre Paradis.  *Paul Verlaine* (1844-1896)  \*\*\* | **№ 2: Поскольку брезжит день**  Поскольку брезжит день, поскольку вновь сиянье,  Поскольку рой надежд, что был неумолим,  Опять ко мне летит на стоны и взыванья,  Поскольку счастье вновь согласно быть моим, —  Ведь я хочу теперь,  раз некий Образ дивный  Мне в ночь глубокую свет излучил святой  Любви той, заодно бессмертной и наивной  Своим изяществом, улыбкой, добротой, —  Когда ж я затяну, дорогу коротая,  Подруге песенку простую невзначай,  Ее с улыбкой мне она простит, простая, —  И мне поистине другой не нужен Рай!  *Перевод Георгия Шенгели*  \*\*\* |
| Полностью это стихотворение Верлена в том же переводе можно прочитать здесь:  Поскольку брезжит день, поскольку вновь сиянье,  Поскольку рой надежд, что был неумолим,  Опять ко мне летит на стоны и взыванья,  Поскольку счастье вновь согласно быть моим, —  Конец теперь, конец сомнениям проклятым,  Конец мечтам дурным и злобным, ах! конец  Иронии сухой, губам, недобро сжатым,  Словам рассудочным, бездушным, как свинец.  Нет гневных кулаков, нет ненависти к свету,  К намёкам встреченных лукавцев и глупцов,  Нет отвратительных злых подозрений, нету  Забвенья мерзкого в разгуле кабаков!  Ведь я хочу теперь, раз некий Образ дивный  Мне в ночь глубокую свет излучил святой  Любви той, заодно бессмертной и наивной  Своим изяществом, улыбкой, добротой, —  Идти, лучистые глаза, ведомый вами,  Тобой ведом, рука, где гаснет дрожь моей, —  Вперёд и прямо, — пусть тропа покрыта мхами  Иль загромождена обломками камней;  Да, я хочу идти, и твёрд, и прям, по Жизни  Туда, куда мой шаг решит вести судьба,  Забыв о зависти, насильях, укоризне:  То будет светлый долг, веселая борьба!  Когда ж я затяну, дорогу коротая,  Подруге песенку простую невзначай,  Её с улыбкой мне она простит, простая, —  И мне поистине другой не нужен Рай!  *Перевод Георгия Шенгели*  \*\*\* |  |
| **№ 3: La lune blanche**  La lune blanche  Luit dans les bois;  De chaque branche  Part une voix  Sous la ramée …  Ô bien-aimée.  L’étang reflète,  Profond miroir,  La silhouette  Du saule noir  Où le vent pleure …  Rêvons, c’est l’heure.  Un vaste et tendre  Apaisement  Semble descendre  Du firmament  Que l’astre irise …  C’est l’heure exquise.  Paul Verlaine (1844-1896)  \*\*\* | **№ 3: Бледная луна**  Ночной луною  Бледны леса,  И под листвою  Все голоса  Несутся, тая...  О, дорогая.  Прýда отсветы —  Стёкла разлив.  Там силуэты  От чёрных ив  И ветра слёзы...  Вот час для грёзы.  В дыханьях нежных  Идёт покой  С высот безбрежных  Горы ночной,  Где звёзд мерцанья...  Час обаянья.  Перевод Ф. Сологуба  \*\*\* |
| Второй вариант перевода  \* \* \*  Белая луна  Сеет свет над лесом.  Звонкая слышна  Под его навесом  Песня соловья...  Милая моя!  Ветер тихо плачет  В ветках над рекой,  А внизу маячит,  Отражён водой,  Тёмный ствол берёзы...  Вспомним наши грёзы.  Сходит к нам покой  Нежный, бесконечный  С тверди голубой,  Где сияет вечный,  Тихий звёздный строй...  В этот час ночной.  Перевод Ф. Сологуба  \*\*\* | Третий вариант перевода  \* \* \*  С голубых небес  Смотрит месяц ясно  На дремотный лес.  Полилися страстно  Песни соловья...  Милая моя!  Ветер тихо плачет  В ветках над рекой,  А внизу маячит,  Отражён водой,  Тёмный ствол берёзы...  Это час для грёзы...  В тверди голубой  Радость разлитая  Манит на покой.  Звёздочки, мерцая,  Охраняют нас...  Это — дивный час!  Перевод Ф. Сологуба  \*\*\* |
| Свет луны туманной  Серебрит леса.  И стихают странно,  Где-то замирая,  Птичьи голоса.  Нежная, родная!  И под ветром мрачным,  Тихо и лениво,  Над прудом прозрачным  Скорбною листвою  Наклонилась ива.  Погрусти со мною!  Помечтаем вместе,  С высоты небесной  К нам доходят вести  Мира и прощенья.  Это миг чудесный!  Это миг забвенья!  Перевод И.Эренбурга  \*\*\* | Луны сквозь чащи  Бледнеет лик,  Напев звенящий  В ветвях возник  В час безмятежный…  О друг мой нежный.  В одежде чёрной  Ветла грустна,  В воде озёрной,  В стекле без дна  Явилась взору  Мечтать нам впору.  С небес без края  Сквозь звёздный рой,  Искрясь, мерцая,  Течёт покой  Рекой отвесной…  О час чудесный.  Перевод А. Ревича  \*\*\* |
| **№ 4: J'allais par des chemins perfides**  J’allais par des chemins perfides,  Douloureusement incertain.  Vos chères mains furent mes guides.  Si pâle à l’horizon lointain  Luisait un faible espoir d’aurore;  Votre regard fut le matin.  Nul bruit, sinon son pas sonore,  N’encourageait le voyageur.  Votre voix me dit: «Marche encore!»  Mon cœur craintif, mon sombre cœur  Pleurait, seul, sur la triste voie;  L’amour, délicieux vainqueur,  Nous a réunis dans la joie.  *Paul Verlaine* (1844-1896)  \*\*\* | **№ 4: Я бреду неверными тропами**  Один, дорогою проклятой,  Я шел, не ведая куда...  Теперь твой облик — мой вожатый!  Рассвета вестница, звезда,  Едва заметная, белела...  Зарю зажгла ты навсегда!  Мой только шаг в равнине целой  Звучал, и даль пуста была...  Ты мне сказала: «Дальше, смело!»  Я изнывал под гнетом зла  Душой пугливой, сердцем темным...  Любовь предстала и слила  Нас в счастье страшном и огромном!  *Перевод Валерия Брюсова*  \*\*\* |
| **№ 5: J’ai presque peur, en vérité**  J’ai presque peur, en vérité,  Tant je sens ma vie enlacée  À la radieuse pensée  Qui m’a pris l’âme l’autre été,  Tant votre image, à jamais chère,  Habite en ce cœur tout à vous,  Ce cœur uniquement jaloux  De vous aimer et de vous plaire;  Et je tremble, pardonnez-moi  D’aussi franchement vous le dire,  À penser qu’un mot, qu’un sourire  De vous est désormais ma loi,  Et qu’il vous suffirait d’un geste,  D’une parole ou d’un clin d’œil,  Pour mettre tout mon être en deuil  De son illusion céleste.  Mais plutôt je ne veux vous voir,  L’avenir dût-il m’être sombre  Et fécond en peines sans nombre,  Qu’à travers un immense espoir,  Plongé dans ce bonheur suprême  De me dire encore et toujours,  En dépit des mornes retours,  Que je vous aime, que je t’aime!  *Paul Verlaine* (1844-1896)  \*\*\* | **№ 5: Почти боюсь, воистину**  Почти боюсь, — так сплетена  Вся жизнь была минувшим летом  С мечтой, блистающею светом,  Так вся душа озарена.  Ваш милый лик воображенье  Не утомляется чертить.  Вам нравиться и вас любить  Вот сердца вечное стремленье.  Простите, — повторю, смущён,  Слова признания простого  Улыбка ваша, ваше слово  Отныне для меня закон.  И вам довольно только взгляда  Или движенья одного,  Чтобы из рая моего  Меня повергнуть в бездну ада.  Но лучше мне от вас бежать,  И пусть бы душу ожидали  Неисчислимые печали,  Я не устану повторять,  Встречая в счастии высоком  Надежд неизмеримый строй:  «Я вас люблю, я — вечно твой,  Не побежден суровым роком!»  *Перевод Федора Сологуба*  \*\*\* |
| **№ 6: Avant que tu ne t’en ailles**  Avant que tu ne t’en ailles,  Pâle étoile du matin,  – Mille cailles  Chantent, chantent dans le thym. –  Tourne devers le poète,  Dont les yeux sont pleins d’amour,  – L’alouette  Monte au ciel avec le jour. –  Tourne ton regard que noie  L’aurore dans son azur;  – Quelle joie  Parmi les champs de blé mûr! –  Puis fais luire ma pensée  Là-bas, – bien loin, oh! bien loin!  – La rosée  Gaîment brille sur le foin. –  Dans le doux rêve où s’agite  Ma mie endormie encor …  – Vite, vite,  Car voici le soleil d’or. –  *Paul Verlaine* (1844-1896) | **№ 6: Пока ты не ушла**  Ax! пока, звезда денницы,  В свет дневной ты не ушла  (Из пшеницы,  Чу! кричат перепела),  Обрати свой взор к поэту,  Посмотри в мои глаза  (Мчатся к свету  Жаворонки в небеса)!  Поспеши: твое сиянье  Быстро меркнет в синеве  (Стрекотанье,  Шум ликующий в траве!). —  И, прочтя, чем думы пóлны.  Разгадав все тайны грёз  (Словно волны,  С ветром зыблется овёс), —  Прошепчи о всём нежнее  Там, где милой снится сон  (О скорее!  Вот уж вспыхнул небосклон!).  *Перевод Валерия Брюсова* |
| **№ 7: Donc, ce sera par un clair jour d’été**  Donc, ce sera par un clair jour d’été:  Le grand soleil, complice de ma joie,  Fera, parmi le satin et la soie,  Plus belle encor votre chère beauté;  Le ciel tout bleu, comme une haute tente,  Frissonnera somptueux à longs plis  Sur nos deux fronts qu’auront pâlis  L’émotion du bonheur et l’attente;  Et quand le soir viendra, l’air sera doux  Qui se jouera, caressant, dans vos voiles,  Et les regards paisibles des étoiles  Bienveillamment souriront aux époux.  *Paul Verlaine* (1844-1896)  \*\*\* | **№ 7: Так это будет в летний день**  Так это будет в летний день. В тот час  Горящий полдень, радуясь со мною,  Меж шёлка и атласа с кисеёй,  Ещё прекрасней мне покажет вас.  И синий небосвод, как ткань в палатках,  Над нами, побледневшими тогда  От счастья, ожиданья и стыда,  Вдруг задрожит в роскошных, длинных складках.  Настанет вечер; всех маня ко сну,  Коснётся ветер свадебной вуали,  И звёзд приветный взор из темной дали  Поздравит тихо мужа и жену.  *Перевод Валерия Брюсова*  \*\*\* |
| **№ 8: N'est-ce pas**  N’est-ce pas? nous irons, gais et lents, dans la voie  Modeste que nous montre en souriant l’Espoir,  Peu soucieux qu’on nous  ignore ou qu’on nous voie.  Isolés dans l’amour ainsi qu’en un bois noir,  Nos deux cœurs, exhalant leur tendresse paisible,  Seront deux rossignols qui chantent dans le soir.  Sans nous préoccuper  de ce que nous destine Le Sort, nous marcherons pourtant du même pas,  Et la main dans la main, avec l’âme enfantine  De ceux qui s’aiment sans mélange, n’est-ce pas?  *Paul Verlaine* (1844-1896)  \*\*\* | **№ 8: Не так ли?**  Не так ли? Да будем бодры и степенны в пути,  По которому нас направляет улыбка Надежды.  Невелика забота, коль на нас  не обращают внимания, или не видят.  Замкнувшись в любви, как в лесной чаще,  Наши два сердца, дышащие нежной любовью,  Вечером воспоют, как два соловья.  Не заботиться о том,  Что же судьба для нас держит в запасе,  Совсем не то же самое, что идти  Рука об руку, душа в душу, как дети  Чья любовь не смешана ни с чем, не так ли?  *Подстрочный перевод с французского*  *М.М. Фельдштейна*  \*\*\* |
| **№ 9: L'hiver a cessé**  L’hiver a cessé: la lumière est tiède  Et danse, du sol au firmament clair.  Il faut que le cœur le plus triste cède  À l’immense joie éparse dans l’air.  J’ai depuis un an le printemps dans l’âme  Et le vert retour du doux floréal,  Ainsi qu’une flamme entoure une flamme,  Met de l’idéal sur mon idéal.  Le ciel bleu prolonge, exhausse et couronne  L’immuable azur où rit mon amour.  La saison est belle et ma part est bonne  Et tous mes espoirs ont enfin leur tour.  Que vienne l’été! que viennent encore  L’automne et l’hiver! Et chaque saison  Me sera charmante, ô Toi que décore  Cette fantaisie et cette raison!  *Paul Verlaine* (1844-1896) | **№ 9: Зима прошла**  Зима прошла: лучи в прохладной пляске  С земли до ясной тверди вознеслись.  Над миром разлитой безмерной ласке,  Печальнейшее сердце, покорись.  [Вновь солнце юное Париж встречает, —  К нему, больной, нахмуренный от мук,  Безмерные объятья простирает  Он с алых кровель тысячами рук.]  Уж целый год душа цветёт весною,  И, зеленея, нежный флореаль  Мою мечту обвил иной мечтою,  Как будто пламя в пламенный вуаль.  Венчает небо тишью голубою  Мою смеющуюся там любовь.  Весна мила, обласкан я судьбою,  И оживают все надежды вновь.  Спеши к нам, лето! В смене чарований  За ним сменяйтесь, осень и зима!  Хвала тебе, создавшему все грани  Времён, воображенья и ума!..  *Перевод Федора Сологуба* |